

Sunday Newsletter (#6, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

FEBRUARY 11, 2018 – SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT.

(Tone 3. Translation of the Relics of the Hieromartyr Ignatius the God-bearer (107); Ven. Lawrence, recluse of the Near Kyivan Caves (1194); Ven. Lawrence, gate-keeper of the Far Kyivan Caves (XIII); Martyrs Romanus, James, Philotheus, Hyperechius, Abibu s, Julian and Paregorius (297); Martyr Silvanus – bishop of Emesa, Luke the Deacon, and Mocius the Reader (312).

(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 8:8-9:2; Gospel: Mt. 25:31-46)

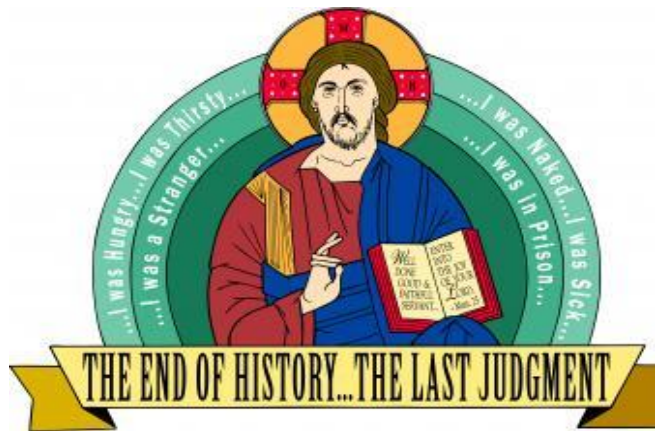
11 ЛЮТОГО, 2018 – НЕДІЛЯ ПРО СТРАШНИЙ СУД.

(Голос 3. М'ясопусна. Перенесення мощей Сщмч. Ігнатія Богоносця (107); Прп. Лавренція затворника Печерського (1194); Прп. Лавренція затворника в Дальніх печерах (XIII); Мчч. Романа, Якова, Філофея, Іперихія, Авина, Юліяна і Паригорія (297); Мчч. Сильвана, єп. Емеси, Луки диякона і Мокія читця (312).

(Читання із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 8:8-9:2; Євангеліє: Мт. 25:31-46)

JUDGMENT

in the biblical sense, God's decision on the worthiness of one to enter heaven or to be condemned to hell. Following death, all will be judged, and Christ will return again to confirm that judgment. Because of sin, no one can earn a place in heaven by his own righteousness. However, through Christ, sin is forgiven and overcome, and those who have followed Him are granted a place in heaven.
(Orthodox Study Bible, p. 801)



A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

(Divine Liturgy)

СУД

в біблійному значенні це рішення Бога про гідність людини, щоб увійти в Царство Небесне, або бути приреченою на пекло. Після смерті всі будуть судимі і Христос повернеться знову, щоб підтвердити цей суд. Через гріх, ніхто не може заробити собі місце на небесах власною праведністю. Проте, через Христа, гріх прошений і подоланий, і тим, хто слідує за Ним, буде дароване місце на небесах.

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Mt. 25:31-46)

Сказав Господь: Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй і всі святі ангели з Ним, тоді сяде на престолі слави Своєї, і зберуться перед Ним усі народи; і відділить їх одних від одних, як пастир відділяє овець від козлів. І поставить овець праворуч Себе, а козлів - ліворуч. Тоді скаже Цар тим, які праворуч від Нього: **прийдіть, благословенні Отця Мого, успадкуйте Царство, уготоване вам від створення світу. Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти; спраглим був, і ви напоїли Мене; був подорожнім, і ви прийняли Мене; був нагим, і ви зодягли Мене; був недужим, і ви відвідали Мене; у в'язниці був, і ви прийшли до Мене.**

Тоді скажуть Йому праведники у відповідь: **Господи! Коли ми бачили Тебе голодним, і нагодували? Або спраглим, і напоїли? Коли ми бачили Тебе подорожнім, і прийняли? Або нагим, і зодягли? Коли ми бачили Тебе недужим або у в'язниці, і прийшли до Тебе? І Цар скаже їм у відповідь: істинно кажу вам: зробивши це одному з цих братів Моїх менших, Мені зробили.**

Тоді скаже й тим, які ліворуч від Нього: **йдіть від Мене, прокляті, у вогонь вічний, уготований дияволу і ангелам його. Бо голодував Я, і ви не дали Мені їсти; спраглим був, і ви не напоїли Мене; був подорожнім, і не прийняли Мене; був нагим, і не зодягли Мене; недужим і у в'язниці, і не відвідали Мене. Тоді й вони скажуть Йому у відповідь: Господи! Коли ж ми бачили Тебе голодним, або спраглим, чи подорожнім, або нагим, або недужим, або у в'язниці і не послужили Тобі? Тоді скаже їм у відповідь: істинно кажу вам: не зробивши цього одному з менших цих, Мені не зробили. І підуть ці на вічні муки, а праведники в життя вічне. (УПФ)**

THE HOLY GOSPEL (Mt. 25:31-46)

The Lord said: "When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothed You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.' And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life." (NKJV)

COMMENTARY: In its confession and profession of faith the whole Church of God asserts that Christ will come from heaven 'to judge the living and the dead' this is what we call the Final Judgment, the Last Day. It is not known for how many days this Judgment may be prolonged: anyone who has read the Holy Scriptures, however inattentively, must know that 'day' is habitually used for 'period'. When we talk of the Day of Judgment, we add the epithet 'Final,' or Last,' because God's judgment is happening even now. This judgment began at the start of the human race, when God expelled the first human beings from paradise, and cut them off from the tree of life, because they had committed a great sin... (St. Augustine of Hippo, *The City of God, The Bible and the Holy fathers*, p. 709)

Тропар Недільний, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

Кондак Тріоді, Голос 3:

Коли прийдеш, Боже, на землю зі славою/ і все затремтить,/ ріка ж вогненна до суду потягне,/ книги розкриються і таємниці виявляться,/ тоді визволи мене від вогню негасимого/ і сподоби мене праворуч Тебе стати, Судде Праведний.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

When You come to the earth in Glory, O God, all creation will tremble: The river of fire will flow before Your Judgement seat. The books will be opened and all secrets disclosed. Deliver me then from the unquenchable fire and count me worthy to stand at Your Right Hand, Most Righteous Judge.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АПОСТОЛ: (1Кор. 8:8-9:2)

Читець: З Першого Послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Їжа не наближає нас до Бога: бо, чи їмо ми, нічого не здобуваємо; чи не їмо, нічого не втрачаємо. Однак бережіться, щоб ця свобода ваша не стала спокусою для немічних. Бо коли хто-небудь побачить, що ти, маючи знання, сидиш за столом у капищі, то совість його, як немічного, чи не наверне і його їсти ідоложертовне? І від твого знання загине немічний брат, за якого помер Христос. А грішачи таким чином проти братів і вражаючи немічну совість їхню, ви грішите проти Христа. Тому, якщо їжа спокушає брата мого, не буду їсти м'яса повік, щоб не спокусити брата мого.

Чи не апостол я? Чи не вільний я? Чи не бачив я Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба не моє діло ви у Господі? Якщо для інших я не апостол, то для вас апостол; бо печать мого апостольства - ви у Господі. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Причасний

Хвалить Господа з небес,/ хвалить Його в вишніх. Алилуя (3)

EPISTLE: (1Cor. 8:8-9:2)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren!

Food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse. But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols? And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

ХРИСТОВИЙ ПОКЛИК ДО ДІЇ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, не будь занадто враженим чудовою мовою чи дотепними висловлюваннями людей. Моїм мірилом є не слова, а дії. Мої навчання мають на меті впливати на твою волю. Якщо ти живеш ними у щоденному житті, то доводиш свою любов до мене. Лише дія задовільнить Моє Серце. Найпрекрасніші слова не приносять мені й частини тої приємності, яку отримую, споглядаючи життя людини, яка живе згідно Мого навчання у своїй щоденній діяльності.

2. Ніколи не читай, ані не вивчай нічого лише заради того, аби здаватись мудрим. Роби це заради удосконалення повсякденного життя. Деякі люди вчать, аби вразити інших. Їхні знання – марнота, бо вони не роблять своїх господарів кращими в діяльності. Як добре дерево можна пізнати за добрим плодом, так і добру людину можна пізнати за добродійністю думок, слів і вчинків.

3. Хоча добрі бажання Мені до вподоби, однак лише вчинки переконують Мене. Настільки ревно намагаєшся виконувати свої добрі бажання? Саме настільки ти справді любиш Мене. Ніколи не забувай Мої слова: „Якщо любити Мене, то виконуватимете Мої Заповіді!” Не кожен, хто каже „Господи, Господи!”, вступить до Царства Небесного, а лише той, хто виконує Волю Мого Отця, увійде до Царства Небесного”.

4. Навчайся від Мене, і матимеш найкращі знання. Дотримуйся цих знань у своєму щоденному житті, і провадитимеш чудове життя. Тебе хвалитимуть Ангели і Святі в Небі, вони захоплюватимуться тобою, і Я – Цар Неба – робитиму те саме.

РОЗВАЖ:

Слова призначені для того, щоб вказувати на правду, а бажання допомагають мені досягнути її, однак мої вчинки – найбільш переконливий доказ того, що я дійсно люблю Божу Правду. Потрібно бути простішим у наслідуванні Христа. Те, що Він каже, мені слід щиро намагтися виконувати. Його Церква захистить мене від розсудливості, крайнощів чи помилок. В наслідуванні Христа я не повинен шукати ні уваги, ні подиву інших, а лише простої вірності дії. Лише в такий спосіб зможу уникнути самообману і фальштвого егоїзму в його багатьох прихованих формах. (*Антоній Паон, Хліб Мій Щоденний, Книга II-III, 2007, ст. 35-37*)

CHRIST'S CALL TO ACTION

CHRIST:

1. My child, do not be too impressed by the beautiful language or witty sayings of men. My standard is not one of words, but of action. My teachings are meant to influence your will. If you live them in your daily life, you prove your love for Me. Only action will satisfy this heart of Mine. The most beautiful words are not half so beautiful to Me as the life of one who follows My teachings in his daily activities.

2. Never read or learn anything for the sake of appearing wise. Do it but only to improve your daily life. Some people study in order to impress others. Their knowledge is vanity because it does not make them better in action. As good tree (*Continued on p. 6*)

(Continued from p. 5) is known by its good fruit, so too is a good man known by the goodness of his thoughts, words, and deeds.

3. Though I am pleased with good desires, I am convinced only by action. How hard do you try to follow your good desires? That is how much you really care for Me. Never forget My words, "If you love Me, you will keep My commandments. Not he who says, 'Lord, Lord!' will enter the Kingdom of Heaven, but rather he who does the Will of My Father, he will enter the Kingdom of Heaven."

4. Learn of Me, and you will have the best knowledge. Follow that knowledge in your daily life, and you will be living a wonderful life. You will be admired and praised by the angels and saints of Heaven, and by Me, the King of Heaven.

THINK:

Words are meant to point out truth, and desires help me reach out for it, but action is the most convincing proof that I really love God's Truth. I need to be more simple in my following of Christ. What He says I should honestly try to do. His Church will protect me against any imprudence, extremes, and errors. In following Christ I must seek neither attention nor excitement, but a simple loyalty of action. Only in this way can I avoid self-deception and false self-interest in its many disguises.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 304-306)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE MAKING (Вареники) Perogies on Monday, February 12th. Please come and help if you can.

UKRAINIAN WOMEN ASSOCIATION will be holding its General Meeting on Sunday, February 18th following the Fellowship hour. Every member is encouraged to attend this meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Ken Trafanenko (1), Sonia Hasselaar (8), Yuri Goncharenko (13), Sophia Alexandrova (15), Mike Makar (16), Anna Nykoniuk (17), and Svitlana Nikolenko (27) who celebrate Birthdays in February. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2018. Please see Yuliya Shokaliuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Thursday, February 15 – Divine Liturgy (Meeting of the Lord) at 10:00 am

Saturday, February 17 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, February 24 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 25 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, March 3 – Divine Liturgy (St. George's, Victoria) at 10:00 am

Sunday, March 4 – Divine liturgy at 10:00 am